

**Anaquel de Estudios Árabes**

ISSN: 1130-3964/e-ISSN: 1988-2645

<https://dx.doi.org/10.5209/anje.97705>EDICIONES
COMPLUTENSE

TORRES DÍAZ, Olga (ed.). *Traducción, estética y diálogo interreligioso*. Sevilla. Editorial Universidad de Sevilla (Colección Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real, no. 23), 208 pp.

Traducción, estética y diálogo interreligioso es el nuevo volumen colectivo de la Colección de Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real publicada por la Universidad de Sevilla desde 2006. Esta obra es una exaltación al diálogo intercultural e interreligioso, un viaje erudito a través de la traducción y la comprensión entre distintas tradiciones espirituales y culturales. Las primeras páginas recorren el prefacio “Sobre traducción, estética y diálogo interreligioso. A modo de prefacio” presentado por su editora, la profesora Olga Torres Díaz. En esta sección expone que el origen de la idea de este volumen gira en torno a los desafíos de la traducción apoyándose en una cita de Franz Rosenzweig: “Traducir es servir a dos señores”. De este modo, se cuestiona la definición de traducción y los conflictos que surgen durante este proceso. Además, presenta la estructura y la organización del libro destacando las ideas principales de cada capítulo y sus autores quienes expusieron estas ideas en el XVI Simposio Internacional de Almonaster la Real.

El profesor de la Universidad de Kioto, Miguel Álvarez Ortega, da comienzo a este volumen con su primera contribución titulada “La traducción de los derechos en la sinosfera (China y Japón)”. Aquí se ofrece un análisis detallado de los debates sobre la traducción del concepto de “derechos” en Asia Central durante el siglo XIX, centrándose en primer lugar en los debates traductológicos en Japón, que fue pionero en este campo, y luego en China. Asimismo, destaca las opciones de traducción, su contexto y su estabilización en el término 權利 (pronunciado “quánli” en chino y “kenri” en japonés). Además, defiende el éxito de estos caracteres para desafiar y transformar estructuras éticas y sociales preexistentes.

El teólogo y profesor de la Universidad Loyola, Jaime Flaquer, enriquece este volumen con su capítulo dedicado al diálogo interreligioso: “Dejar al otro ser otro: la cuestión de la alteridad en el Islam”. En su estudio, Flaquer examina la evolución del concepto de alteridad en el islam desde sus inicios hasta la actualidad, destacando cómo este ha sido moldeado por la interacción con otras religiones y culturas. Su análisis, desde una perspectiva teológica y académica, ofrece una reflexión profunda sobre la aceptación y la exclusión del “otro” en el islam y su relevancia en el diálogo interreligioso contemporáneo.

En el tercer capítulo, Pedro Giménez de Aragón Sierra, historiador y profesor en la Universidad Pablo de Olavide, aporta un estudio traductológico titulado “Religión, fe y judaísmo en Pablo de Tarso. Problemas de traducción y nueva interpretación”. Su objetivo aspira a explicar “la confusión anacrónica” en la traducción e interpretación de los términos “fe”, “judaísmo” y “judío” en los escritos de Pablo de Tarso. Tal y como argumenta Tarso en sus conclusiones en el siglo I d.C., estos conceptos no se referían a un sistema de creencias o una religión, ni a los seguidores de estas, sino que poseían una connotación política y social. Este análisis resalta la necesidad de revisar y ajustar la comprensión de términos fundamentales para una correcta interpretación histórica y teológica.

Esta línea de investigación se completa con el cuarto capítulo centrado en indagar en los orígenes de la autoridad religiosa femenina en el islam, examinando la formación de la identidad femenina y

la representación de la autoridad religiosa en público. En su publicación “Aisha’s Heirs – The change of religious authority as aesthetic process”, la Dra. Nina Käsehage, profesora de Goethe Universität Frankfurt, concluye que la autoridad religiosa no está ligada al género, sino a la pericia religiosa. Käsehage aporta al volumen una perspectiva crucial sobre el debate de género en el islam, examinando la evolución histórica y textual de la participación femenina en la dirección de la oración.

El catedrático Juan Pedro Monferrer-Sala de la Universidad de Córdoba continúa con el quinto capítulo titulado “La aportación cultural de los cristianos arabizados andalusíes”. En su aportación, explora la traducción de textos religiosos por los cristianos arabizados andalusíes, revelando cómo este proceso ofrece una comprensión más completa de su contexto literario, cultural y doctrinal. Monferrer-Sala subraya la importancia histórica de los traductores de textos cristianos al árabe y aboga por una revisión detallada de los estudios sobre la literatura y producción textual andalusí en árabe.

La obra termina con el séptimo y último ensayo del libro, “El orden poético de Averroes”, que ofrece una revisión de las motivaciones y de la finalidad de la obra de Averroes. Con ello, su autor, el catedrático José Miguel Puerta Vílchez de la Universidad de Granada, busca comprender mejor cómo desarrolló su pensamiento a partir de Aristóteles. Igualmente, examina las razones que llevaron a este filósofo cordobés a abordar la poesía, a pesar de no ser experto en retórica, lexicografía ni lírica. Puerta Vílchez destaca que Averroes no solo tradujo, sino que transformó y adaptó las nociones aristotélicas para armonizarlas con la tradición árabe y la enseñanza del Corán.

Sin duda, los siete capítulos que componen este libro hacen de *Traducción, estética y diálogo interreligioso* una ineludible aportación que nos conduce a profundizar en los estudios traductológicos. Al leer esta obra se advierte como las contribuciones de los investigadores reunidos en este volumen promueven una comprensión amplia de los estudios filológicos y la traducción de textos religiosos como medios para fomentar el diálogo interreligioso y comprender la estética y el pensamiento de diversas creencias. Cada capítulo explora aspectos únicos de la traducción y su impacto en la interacción entre diferentes tradiciones religiosas, subrayando la importancia de una aproximación interdisciplinaria que integra la lingüística, la historia y la teoría religiosa. Esta perspectiva permite desentrañar las complejidades del diálogo interreligioso y revela cómo las traducciones no solo transmiten contenido, sino que también transforman la percepción cultural y la dinámica de las creencias. En conjunto, el volumen subraya el papel crucial de la traducción en la configuración del entendimiento intercultural y la valoración de la diversidad religiosa, promoviendo un enfoque más matizado y enriquecedor para abordar la intersección entre la filología, la estética religiosa y el diálogo interreligioso.

Fátima Contreras Pérez